



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 27 januari 2015

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 46.027/II/PN  
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 23 januari 2015 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van Sint-Pieters-Woluwe omwille van het feit dat het nummer van maart 2014, waarvan de klager een kopie bijvoegde, niet in overeenstemming met de taalwetgeving in bestuurszaken zou zijn gesteld.

De klager vraagt dat de VCT gebruik zou maken van haar subrogatierecht.

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat uit de bijgevoegde kopie blijkt dat het blad niet wordt uitgegeven door de gemeente Sint-Pieters-Woluwe maar door de vzw “Wolugraphic”.

In haar advies 30.208/II/PN van 2 september 1999, 33.062/II/PN van 3 mei 2001 en 43.184 van 24 februari 2012, oordeelde de VCT dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe haar verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Zij herinnerde eraan dat, op grond van artikel 50 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

\*  
\* \*

De VCT heeft betreffende de gemeentelijke informatiebladen steeds het volgende gesteld:

Krachtens art. 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles

wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid (inhoud en lettertype).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van maart 2014 niet helemaal in overeenstemming met haar vaste rechtspraak en met de SWT is gesteld.

Volgende teksten en/of artikels zijn berichten en mededelingen aan het publiek en moeten zowel in het Nederlands als in het Frans zijn gesteld:

- De vermeldingen “ce logo...” en “composition & mise en page” (p. 3);
- De kopteksten “Bon à savoir”, “Environnement”, “Agenda 21 Local”, “Nouveaux commerces”, “ils ont fêté”, “maart 2014” (p.12-13-14-19-20-25-27-31-35-39-40-43)
- de artikels op (p. 12-13);
- de artikels op (p. 32-33);
- de tekst “Opération Propreté”, straatnamen op het stratenplan en vermelding van data en wijken op de kalender voor de grote lenteschoonmaak (p. 38-39);
- vermelding van de winnaars en de prijzen in het artikel “Stuur ons uw mooiste foto’s” en de verwijzing naar de link [www.wolumag.info/concours](http://www.wolumag.info/concours) (p. 41);
- Het artikel “les nouveaux commerçants de votre quartier” (p. 20);
- Het artikel “ils ont fêté leurs nocés de”(p. 28);
- Vermeldingen boven en onderaan de tabel (p. 23);
- Kopteksten, artikels van schepenen, gemeenteraadsleden en OCMW-raadsleden (p. 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63);

Volgende teksten en/of artikels zijn niet op voet van strikte gelijkheid gesteld (inhoud en/of lettertype):

- De Nederlandse tekst “Grote lenteschoonmaak..” is in een kleiner lettertype gesteld dan de Franse versie (voorpagina);

- Het woordje van de Burgemeester is in 3 talen gesteld (Engelse en Nederlandse tekst op 1 bladzijde, Franse tekst op de andere bladzijde). De Franse tekst is gedeeltelijk in een groter lettertype gesteld. De Engelse tekst gaat de Nederlandse vooraf en vermeldt bovendien enkel de Franstalige gemeentenaam Woluwe-Saint-Pierre. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten bij een bericht in een vreemde taal, de plaatsnamen in de door de SWT voorziene talen gesteld zijn, in dit geval het Nederlands en het Frans (p. 4-5);

\*  
\* \*

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61,§7 SWT herinnert de VCT eraan dat artikel 61,§7, eerste lid, SWT, voorziet in een dubbele vereiste om beroep te mogen doen op het in dit artikel opgenomen subrogatierecht, met name het hebben van de woonplaats in één van de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 SWT, alsmede het doen blijken van een belang. Daar de klager hieraan niet voldoet kan er geen gevolg worden verleend aan de vraag tot toepassing van artikel 61,§7 SWT.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

[...]